

Mitteilung des Obersten Volksgerichts über den Standard für die Berechnung betreffend der Verletzung des Rechts auf körperliche Freiheit von Bürgern für im Jahr 2011 ausgestellte Entschädigungsbeschlüsse

最高人民法院关于2011年作出的国家赔偿决定涉及侵犯公民人身自由权计算标准的通知¹

(2011年5月4日 法[2011]167号)

各省、自治区、直辖市高级人民法院，解放军军事法院，新疆维吾尔自治区高级人民法院生产建设兵团分院：

《中华人民共和国国家赔偿法》规定：“侵犯公民人身自由的，每日的赔偿金按照国家上年度职工日平均工资计算。”

根据国家统计局2011年5月3日发布的2010年城镇非私营单位在岗职工年平均工资（即原“全国在岗职工平均工资”）数额，2010年城镇非私营单位在岗职工年平均工资为37147元。按照人力资源和社会保障部提供的日平均工资的计算公式，日平均工资标准为37147（元）÷12（月）÷21.75（月计薪天数）=142.33元。据此，各级人民法院在2011年作出国家赔偿决定时，对侵犯公民人身自由权每日的赔偿金应为142.33元。

特此通知，请遵照执行。

Mitteilung des Obersten Volksgerichts über den Standard für die Berechnung betreffend der Verletzung des Rechts auf körperliche Freiheit von Bürgern für im Jahr 2011 ausgestellte Entschädigungsbeschlüsse

(4.5.2011, Fa [2011] Nr. 167)

Obere Volksgerichte aller Provinzen, autonomen Gebiete und regierungsunmittelbaren Städte, Militärgerichte der Volksbefreiungsarmee, Produktions- und Aufbaukorps-Zweiggerichte des Oberen Volksgerichts des Uigurischen autonomen Gebiets Xinjiang:

Das Staatsentschädigungsgesetz bestimmt: „Wenn die körperliche Freiheit von Bürger verletzt wird, wird der Ersatzbetrag für einen Tag nach dem vorjährigen durchschnittlichen staatlichen Tageslohn für einen Beschäftigten berechnet.“

Gemäß des Betrages des durchschnittlichen Jahreslohns der Angestellten von nicht privat betriebenen Einheiten in den Städten im Jahr 2010 (nämlich nach der Quelle „landesweiter durchschnittlicher Lohn der Angestellten), der am 3.5.2011 vom staatlichen Statistikamt bekannt gemacht worden ist, beträgt der durchschnittliche Jahreslohn der Angestellten von nicht privat betriebenen Einheiten in den Städten im Jahr 2010 37.147 Yuan. Nach der Berechnungsformel des Ministeriums für Humanressourcen und Soziale Sicherheit, ist der Standard des durchschnittlichen Tageslohns 37.147 (Yuan) dividiert durch 12 (Monate) dividiert durch 21,75 (Anzahl der monatlichen Lohntage²) = 142,33 Yuan. Wenn also Volksgerichte aller Stufen in 2011 Entschädigungsbeschlüsse ausstellen, beträgt die Entschädigung für die Verletzung des Rechts auf körperliche Freiheit von Bürgern 142,33 Yuan.

Hiermit mitgeteilt mit der Bitte um entsprechende Ausführung.

Übersetzung von Xiang Jieyi.

¹ Abgedruckt in: New Laws and Regulations [司法业务文选] 2011, Nr. 34, S. 48.

² Die Anzahl der monatlichen Lohntage wird vom Ministerium für Arbeit und soziale Sicherung festgelegt, zuletzt in der [劳动和社会保障部关于职工全年月平均工作时间和工资折算问题的通知] vom 3.1.2008. Einzusehen etwa unter: <http://www.chinalawyer.me/BaiKe/ArticleDetail.aspx?ArticleId=559>.